



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Український художній переклад у Франції / Traductions de la littérature ukrainienne en France»

Компонента освітньої програми – *вибіркова*

Освітньо-професійна програма	Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мова навчання	французька / українська
Профайл викладача (-ів)	Стефурак Олена Валеріївна — кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу https://french.chnu.edu.ua/pro-kafedru/kolektyv-kafedry/stefurak-olena-valeriivna/ Дзик Р. А. кандидат філологічних наук завідувач кафедри зарубіжної літератури https://wtliterature.chnu.edu.ua/pro-kafedru/spivotbitnyky/roman-anatoliiovych-dzyk/
Контактний тел.	+380...
E-mail:	o.stefurak@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2872
Консультації	1 година на тиждень (середа) Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю. Очні консультації: за попередньою домовленістю.

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна дозволяє ознайомитися зі станом перекладу французькою мовою творів української літератури та їх рецепцією у Франції й, зокрема, з особливостями праці перекладачів художньої літератури у французькій видавничій сфері іноземної літератури. Дисципліна націлена на формування навичок спостерігати за новими тенденціями, які стосуються професійної діяльності перекладача, осмислювати отриману інформацію, щоб надалі застосовувати її у професійній діяльності. Засвоєнню дисципліни сприяє наведення й опрацювання конкретних прикладів рецепції перекладів української літератури у Франції.

Мета практичного курсу „Український художній переклад у Франції” міститься в ознайомленні майбутніх фахівців з перекладу з рецепцією української літератури у Франції, умовами перекладацької праці у французькій видавничій сфері та з історією й особливостями перекладів і публікацій творів української

літератури французькою мовою.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1.	
Тема 1	Історія перекладу художніх творів з української мови на французьку
Тема 2	Особливості видавничого ринку Франції
Тема 3	Традуктивні настанови перекладачів української літератури у Франції
МОДУЛЬ 2.	
Тема 1	Вітчизняна україніка у Франції та діяльність діаспори з поширення українського слова
Тема 2	Українська література в сучасних французьких перекладах
Тема 3	Труднощі при перекладі української літератури французькою мовою

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль здійснюється на основі письмових робіт студентів (переклади, презентації, модульні контрольні роботи). Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

Підсумковий контроль здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час проведення контрольних і самостійних робіт і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів - у процесі підсумкового виду контролю (заліку).

Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю (контрольні роботи і самостійні роботи (ІНДЗ)). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль -30 балів; за 2 модуль – 30 балів. Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з

метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту чи заліку. Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається екзамен, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю (екзамену) – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxpbs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetsko-ho-natsionalnoho-universytetu.pdf>;

✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdotatky-31102023.pdf>.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Сайт про українську літературу французькою мовою *Lettres ukrainiennes*: все про українську літературу у Франції (створений Драненко Г.Ф. разом зі студентами кафедри романської філології та перекладу ЧНУ) <https://lettresukrainiennes.blogspot.com/>

2. Українська література у Франції (перелік видань)

<https://www.babelio.com/livres-/litterature-ukrainienne/13863>

<http://www.la-boutique-ukrainienne.com/fr/livres/littrature-en-franais/page>

3. Електронна бібліотека діаспори <https://diasporiana.org.ua/>

4. La traduction et la modernité littéraire par Tatiana Sirotchouk

<http://www.histrad.info/langues/50-ukrainien>

5. М. Тишкевич “Українська література” французькою мовою (Берн, 1919)

<https://diasporiana.org.ua/wp-content/uploads/books/22197/file.pdf>

6. Histoire ukrainienne en français

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/ukraine-2histoire.htm>

7. Dragomanow M., 1878, *La littérature oukraïtienne proscrite par le gouvernement russe*, Lviv, 2001, 94 p. (édition bilingue français/ukrainien). Accès :

http://history.org.ua/LiberUA/e_dzherela_YkrLit_2001/e_dzherela_YkrLit_2001.pdf